

時間	英訳	和訳
5s	Jay, I'm home.	ジェイ、帰ってきたよ。
7s	Did Manny call? No, because he's fine.	マニーから電話あった？いや、彼は元気だから。
10s	It was a slumber party, not a gang fight.	パジャマパーティだったのよ ギャングの喧嘩じゃ
12s	I just want him to fit in.	ないわ
15s	I'm gonna take a shower. Do you care to join me?	彼に馴染んで欲しいんだ
17s	You know, honey, there's a gun in the footlocker in the garage.	シャワーを浴びてくるわ 君も一緒にどうだい？
20s	If I ever say no to that question, I want you to use it on me.	ガレージのロッカーに 銃があるのよ
27s	All dressed in black, black, black. Shh, shh.	もし、その質問にノーと言ったら、私に使って欲しいの。
30s	[ Whispers ] What's wrong? With silver buttons, buttons, buttons.	全身黒づくめ、黒、黒。シーツ、シーツ。
35s	Why aren't they trying to hurt each other?	どうしたの？銀色のボタン、ボタン、ボタンで。
37s	I don't know, but I'm afraid to move.	なぜお互いに傷つけ合おうとしないのか？
39s	[ Laughing ] You're really good at this. Thanks.	わからないけど、怖くて動けません。
43s	What is happening, Claire?	[あなたは本当に上手いですね。ありがとう。]
45s	[ Cameron ] Mmm! [ Mitchell ] What do you think?	どうしたの？クレア
47s	Now, that is a scone.	[キャメロン [どうかな？]
49s	No butter. Nonfat.	それはスコーンだよ。
52s	Shut up. [ Doorbell Rings ]	バターなし。ノンファット。
54s	I'm gonna go check on Lily.	うるさい。
1:00	Surprise! Mom!	リリーの様子を見に行ってくるわ
1:05	What's that? Sounds like a bird hit the window.	ビックリした! ママ!
1:09	Oh, God. That's a bad sign.	何だろう？鳥が窓にぶつかったような音。
1:12	Ow! That hurt, jerk!	ああ、神様。悪い予感がするわ
1:14	[ Growls ] Ow! I'm gonna kill you, stupid!	痛い! 痛いぞ、アホ!
1:18	What happened? Now I'm sad.	オウ! 殺してやる、バカヤロー!
1:21	Hi, honey. Mmm! Hi. I, uh-	何があったの？今、私は悲しいです
1:24	I- I didn't know you were in town. You didn't call.	ハイ、ハニー。うーん! こんにちは。私...
1:26	Well, I couldn't wait to see your new baby. Where is she?	あなたが街にいるとは知らなかったわ。電話もくれなかったし。
1:30	Mitchell, who was that? It's my mom.	早く赤ちゃんに会いたかったわ 彼女はどこにいるの？
1:32	Oh, yeah, right, 'cause the last time she was here,	ミッチェル、あれは誰だ？僕のママだよ
1:35	the refrigerator magnets rearranged themselves...	そうそう、前回彼女がここに来たときは...
1:37	into a penta- Grandma!	冷蔵庫の磁石が勝手に再配置されて...
1:56	Mom. Mom, what are you doing to her legs?	ペンタに...おばあちゃん!
1:58	Tai chi. I did it every day in Sedona.	ママ ママ、彼女の足に何をしてるの？
2:00	Cameron, you should try it.	太極拳よ セドナで毎日やってたの
2:04	Mitchell's mother has a problem... with me.	キャメロン、あなたもやってみたら？
		ミッチェルの母親は問題を抱えている...私に対してね

2:08	Last Christmas, for example,	たとえば、去年のクリスマスには
2:10	she gave me a piece of exercise equipment	運動器具とレタスの乾燥機をくれたんだよ。12月
2:14	and a lettuce dryer. Dec. 25 9:17am	25日午前9時17分
2:18	So, to recap, I gave her a gorgeous pair	要約すると、僕は彼女にゴージャスなダイヤモンド
2:21	of diamond earrings,	のイヤリングをあげた。
2:25	and she gave me a hint.	そして、彼女は私にヒントを与えてくれました。
2:29	And living in Sedona has been	そして、セドナでの生活は変化をもたらしました。
2:34	transformational.	
2:36	I get up every morning, and I go to a	毎朝起きて、ボルテックス瞑想の場所に行って...
2:39	Vortex meditation site...	そしてシャーマンと一緒に仕事をして、最終的に自
2:42	and work with a shaman to finally	分のスピリチュアリティをどう生きるかを理解しま
2:45	understand how to live my spirituality.	した。
2:48	Yikes.	驚きです。
2:50	And I've learned that the only way I can	そして学んだのは、私が次のレベルの覚醒に向かう
2:53	move...	唯一の方法は...
2:57	to the next level of my awakening...	私が次のレベルの覚醒に向かう唯一の方法は...
2:59	is if we all can somehow...	私が次の段階に進む唯一の方法は、私たち全員が何
3:02	get past... the incident.	とかして...
3:04	Oh, no.	事件を...乗り越えることだ
3:07	- The incident. - Oh, boy.	ああ、ダメだ。
3:11	I would like to congratulate Jay and the	- あの事件。 - ああ、困った。
3:14	lovely Gloria. Jay & Gloria's wedding	ジェイと素敵なグロリアを祝福したいと思います。
3:18	Last February	ジェイとグロリアの結婚式 去年の2月
3:21	I'm very happy for them.	私は彼らのためにとっても幸せです。
3:25	I wanted a big, beautiful wedding with	私はジェイと盛大で美しい結婚式を挙げたかつ
3:28	Jay...	た...。
3:31	because my ex-husband and I got	というのも、私の前夫と私が結婚したのは...
3:34	married...	
3:37	in a tiny little office of a judge in	コロンビアの裁判官の小さな小さなオフィスで。
3:40	Colombia.	
3:43	My mother wanted to go to the wedding to	母は結婚式に行って、自分がすべてに納得している
3:46	show everyone how okay she was with all	ことを皆に示したかった。
3:49	of it,	
3:52	so I convinced Dad and Gloria to invite	私は父とグロリアを説得して母を招待しました。
3:55	her.	
3:58	Who warned you that that was the worst	最悪のアイデアだと 誰が警告した？
4:01	idea ever?	誰か？誰か？
4:04	Anyone? Anyone?	もちろん、私はもう前に進んでいます。
4:07	Oh. [ Chuckles ] Of course, I've-I've	デートで来る予定でしたが、彼が腰を痛めてしまい
4:10	moved on. [ Chuckling ]	ました。
4:13	I was supposed to come with a date, but he	彼は若くて健康だから 皮肉なものね
4:16	just hurt his back,	母は グロリアの叔父たちと "ホーニー・コロンビ
4:19	which is very ironic because he's young	アン "という カクテルを飲み始めました
4:22	and-and healthy.	グロリアの伯父さんたちと
4:25	My mom started drinking... these	お酒の名前の由来になったとか。
4:28	cocktails called "Horny Colombians"...	
4:31	with some of Gloria's uncles,	
4:34	whom apparently the drink was named	
4:37	after.	

3:43	[ Phil ] Oh, come on. They were funny.	[ 勘弁してくれよ 面白かった
3:46	They kept patting my butt.	お尻を叩かれ続けたわ
3:48	Somebody's full of herself.	誰かさんの自己満足だな
3:51	It's a— It's a Colombian wedding tradition, they said.	これは、コロンビアの結婚式の伝統なんだって。
3:56	I would like to make a toast.	私も乾杯したいわ
3:59	Yeah. Nana got totally wasted. Uh, it was really funny.	ああ ナナは完全に酔っ払ってしまった それは本当に面白かったけど
4:03	Then it was gross.	それからグロかった
4:06	To the bride and the groom— my ex.	新婦と新郎に...私の元カレに
4:09	Thirty-five years we were together, and he couldn't wait 10 minutes to run off with Charo.	35年も一緒にいたのに、10分も待てずにチャロと駆け落ちしたのよ。
4:15	— [ Guests Groaning ] — That's a joke. That's a joke.	— That's a joke. That's a joke. That's a joke.
4:18	— [ Rim Shot ] — Seriously, I knew they were perfect for each other...	— 2人はお似合いだと思ったわ
4:22	when I saw his wallet and her boobs.	彼の財布と彼女のオッパイを見た時にね
4:26	Take your hands off me!	手を離せ!
4:28	— Mom. Mom. — Oh, relax, Mitchell.	— ママ ママ — 落ち着いて ミッチェル
4:32	What, did you take your Claire pill?	クリアの薬は飲んだのか?
4:34	Let's just go get a little fresh air, okay? No, no.	ちょっと新鮮な空気を吸いに行きましょう いい? だめだ、だめだ。
4:36	And then it got weird.	それから奇妙なことになった
4:38	[ Mock Accent ] I'm Gloria! I'm Gloria! I got her. Kiss me! Oh, hey, kiss me!	私はグロリア! 彼女を捕まえた。キスして! あ、ちょっと、キスして!
4:46	[ Grunting ]	
4:48	Nana is really strong.	ナナは本当に強いですね。
4:55	[ Guests Gasping ] Ayayayayay! Ooh! Ayayayayay!	オオー! ああ、そうか
4:59	During my vows to my first husband, drug dealers burst in and assassinated the judge.	最初の夫との誓いの時に麻薬の売人が入ってきて裁判官を暗殺したのよ
5:04	This was way worse. What can I say? I drive women crazy.	こっちの方がひどいよ 何と云えばいいのか? 私は女性を狂わせる。
5:06	It's too soon, I guess.	早すぎるんじゃないかな。
5:10	— Everybody is going to be there, Mom! — I don't care.	— みんなが集まってくるんだよ、ママ!」。 - 気にしないよ。
5:14	Your father and I are not about to let you drive two hours to go to a concert... and then spend the night with a bunch of boys, especially that 17-year-old hormone you're dating.	あなたの父と私はあなたに2時間も運転させてコンサートに行かせるつもりはないわ... 男の子たちと夜を過ごすなんて...特にあなたがデートしている17歳のホルモンとはね。
5:18	— It's totally supervised. — Oh, really? By whom?	— 完全に監督されている。 - そうなの? 誰が?
5:21	— By Spencer Patine's uncle. — Who's Spencer Patine?	— スペンサー・パティーンの叔父よ — スペンサー・パティーンとは?
5:24	You know Spencer— the guy with the arm.	あなたはスペンサーを知っている...腕のある男。
5:26	Wait. What kind of arm? What does that even mean? His uncle is Uncle Toby.	待てよ。どんな腕ですか? どういう意味なの? 彼の叔父はトビーおじさんです。

5:29	Oh, Uncle Toby. I'll be sure to include that in my Amber Alert.	ああ、トビーおじさん。アンバーアラートに記載しておきますね。
5:32	Oh, my God! Okay. Can I step in here? I think I can help.	ああ、なんてことだ！わかった。ここに入ってもいいですか？助けられると思うわ
5:36	Haley, what your mom is worried about...	ヘイリー、ママが心配しているのは...
5:38	is you getting your heart broken when Dylan goes off to college next year.	来年ディランが大学に行った時にあなたが失恋することよ
5:41	He's not going to college. That's not what I'm— He's not going to college?	大学には行かないわ そうじゃなくて... 彼は大学に行かないの？
5:44	He's in a band, okay? They're going on tour.	彼はバンド活動をしているんだよ？ツアーに出るんだよ
5:47	Oh, this just gets better and better.	どんどん良くなっていくわね
5:49	Why are you always on me about everything?	なぜいつも私に相談するの？
5:52	Because you need to understand— Okay. Everybody, calm down! Let's start from the beginning.	分かってくれないと... みんな、落ち着いて！最初から話そう
5:56	What's wrong with Spencer's arm? [ Grunts ]	スペンサーの腕はどうしたの？
6:03	Mom, I'm home!	ママ、帰ってきたよ！
6:05	Ay, baby! Did you have fun at the slumber party?	パジャマパーティは楽しかった？
6:08	You must be exhausted. No, I'm not tired at all.	疲れたでしょう？いや、全然疲れてないよ。
6:11	I was the first one to fall asleep.	最初に寝たのは私だから
6:14	What's on your face? A smile from having such a good time with my friends.	あなたの顔には何が描かれていますか？友達と楽しく過ごした時の笑顔です。
6:18	No. Come here.	いや、こっちに来いよ。
6:24	Look. Oh.	ほら。ああ。
6:26	That's why they were laughing.	だから笑っていたんですね。
6:28	I thought it was my funny take on current events.	時事問題を私が面白おかしく取り上げていると思ったのです。
6:31	Why would they do something like that? Don't worry about it.	なんであんなことするの？心配しなくていいよ。
6:34	Guys pull pranks like that all the time. You just gotta prank 'em back.	そういうイタズラはよくあることだ。いたずらしてやり返せばいいんだよ。
6:38	You just gotta show 'em you're willing to give as good as you get.	自分の力を発揮するためには、それに見合うだけのものを提供しなければならない。
6:42	What do you think? Hmm.	あなたはどう思いますか？うーん。
6:46	Revenge.	復讐か
6:48	I like it.	気に入ったわ
6:53	Well, Mom, instead of dredging up the whole incident,	ママ、事件を蒸し返すよりも、
6:57	maybe we should just try and repress it, like a— like a normal family.	普通の家族のように 抑圧するべきだと思うわ
7:00	I can't. I need closure.	できないわ。終わらせたいの
7:03	I'm about to embark on a new journey.	私は新しい旅に出ようとしています。
7:06	— I met a man. — Really?	— ある男性に出会ったの — 本当に？
7:08	His name is Chas, and he's asked me to come live with him in his foreign land.	彼の名前はチャス 異国の地で一緒に暮らさないかと誘われたわ
7:13	— Wow. Where? — Canada.	— ワオ どの国？ - カナダよ

7:16	- You're moving to-to Canada? - French Canada.	- カナダに引っ越すんですか?
7:19	Oh. Oh. Oh. That's wonderful.	フランス領カナダ ああ ああ それは素晴らしいですね。
7:22	It is wonderful. It's just that when I think of all the awful things...	それは素晴らしい。グロリアやジェイや君やクレア
7:26	that I said to Gloria and Jay and you and Claire, I feel such guilt.	に言ったひどいことを考えると
7:32	Give it time, and see Banff.	グロリアやジェイや君やクレアに言ったことを考えると
7:34	Cam, please.	罪悪感を感じるんだ
7:36	I just can't give myself to him sexually.	時間をかけてバンフを見に行こう
7:41	Okay. Mom. Did not see that coming.	カム、お願い。
7:43	Oh, oh. Don't get me wrong. We satisfy each other down there-	彼に性的な面で 委ねることができないの
7:46	Oh! Can't- Don't wanna-	そうですか ママ こんなことになるとは思わなかったわ
7:48	That's why I need everyone's forgiveness. I need your help, Mitchell.	あらあら 勘違いしないでね。私たちはお互いに満足して...
7:52	Did you hear that, Mitchell? Your mom needs your help to make love to her new man, Chas.	それは無理だな
7:56	That's not weird at all.	だからみんなに許してもらいたいんだ。君の助けが必要なんだよ ミッチェル
7:58	Mom, I- [ Chuckles ] I'm just not really sure what you're asking me to do, Mom.	聞いたか ミッチェル? 君のママは新しい男チャスと愛し合うのに君の助けが必要なんだよ
8:02	Well, everyone's mad at me. Oh-	全然変じゃないですよ
8:06	Maybe you could pave the way so that I can apologize.	母さん、母さんが何を求めているのか、よくわからないんだ。
8:10	Well, um, you know,	まあ、みんな怒ってますけどね。ああ
8:12	we are actually all supposed to have Sunday dinner tonight,	私が謝罪できるように道を開いてくれるかもしれない
8:14	so maybe I could go around and ask everyone if it's okay for you to join us.	えーと、あのね。
8:17	Oh! I knew I could count on you. Oh, my beautiful boy. Mmm.	今夜はみんなで日曜のディナーをすることになっているから
8:23	I love you so much.	みんなに聞いて回って、一緒に行ってもいいかどうか聞いてみようかな。
8:25	There's a fish in nature that swims around with its babies in its mouth.	ああ、やっぱりあなたは頼りになるわね。ああ、私の美しい息子よ。うーん。
8:29	That fish would look at Mitchell's relationship with his mother... and say, "That's messed up."	あなたをととても愛しています。
8:38	Hey. Hey.	自然界には、赤ちゃんを口にくわえて泳ぐ魚がいます。
8:42	Boy- [ Clears Throat ]	その魚はミッチェルの母親との関係を見て言うだろう "それはめちゃくちゃだ "
8:44	things with your mom got pretty intense down there, huh?	おい、おい。
8:47	All like East Coast-West Coast. You feelin' me?	坊や-
8:51	Act like a parent, talk like a peer. I call it "peerenting."	あなたのお母さんとの関係は、かなり厳しいものだったのではないのでしょうか?
8:55	I learned it from my own dad, who used to walk into my room... and say, "What's up, Sweathog?"	東海岸と西海岸のようにね。俺を感じるか?
		親のように振る舞い、仲間のよう話す。それを "ピアレンティング "と呼んでいます。
		自分の親父から学んだんだ 俺の部屋に入ってきて... "どうした スウェットホッグ?" って言うんだよ

9:01	Honey, I would love to let you go to the concert.	ハニー、君をコンサートに行かせてあげたいんだけど。
9:04	Are you kidding me? I think concerts are rad.	からかってるのか？コンサートは最高だと思うよ
9:07	- Hello? I was a Hall-Raiser. - A what?	- ももし？私は "ホールレイザー" よ - 何だっ て？
9:09	I followed Hall & Oates around the country one summer.	ある夏、ホール&オーツを追いかけて国中を回った の
9:12	Rich Girl just spoke to me.	"リッチ・ガール" に惹かれたんだ
9:14	I was dating this girl. Not-Not dating.	その子と付き合ってたんだ デートじゃないよ。
9:17	I guess I was following her too, kind of-	僕も彼女に付いて行ってたんだと思う
9:19	Okay, Mom just doesn't trust me, and it's not fair.	ママは僕を信用してないんだ フェアじゃないよね
9:22	She trusts you. It's just that weird stuff happens at concerts.	ママは君を信じてる コンサートでは変なことが起 こるのよ
9:26	- Boys get urges. - Ew.	- 男の子は衝動的になる - えー
9:28	Dad, is there something you want?	パパは何がしたいの？
9:30	Yes, there is- to connect with this girl right here.	そうだな...ここにいる彼女と繋がりたい
9:33	Now, come on. Pretend I'm not your dad. We're just a couple of friends kickin' it in a juice bar.	さあ、行こう 俺はお前の親父じゃないと思え 俺た ちはジュースバーにいる ただの友達だと思ってくれ
9:37	- What's a juice bar? - Okay, a malt shop. Whatever.	- ジュースバーって？- モルトショップかな？何で もいいよ
9:40	Dad, I don't- No. Who's Dad?	父さん、僕は... いや、父さんって誰だ？
9:42	Who's Dad? I'm- I'm Marcus from Biology.	パパって誰？私は生物学のマークスです
9:45	Hey, Haley. How's it going with you and Dylan?	やあ、ヘイリー ディランとの関係はどうなんだ？
9:48	Has he tried anything inappropriate with you? Girl.	彼は何か不適切なことをしようとした？ Girl.
9:54	[ Girl ] What are you doing? Nothing. Just talking to some dork I met in a malt shop.	[何をしているの？別に モルトショップで会ったバ カと話してただけよ
10:02	Hey, Mitchell. What's up? Hey! Just in the hood.	やあ、ミッチェル。どうしたの？ ただの田舎者だ よ
10:06	Do you- Do you remember how Mom gave up a career to raise us?	ママが私たちを育てるために仕事を放棄したことを 覚えているかい？
10:10	Promising career.	約束されたキャリアだよ
10:12	Oh, God. Claire?	なんてことなの クレア？
10:14	Mom.	<ママ>
10:15	Why so long?	どうしてこんなに長く？
10:18	I know, I know. It's weird when we haven't talked for a while.	分かってるわよ しばらく話していないと 変な感じ になるのよ。
10:21	I mean your hair. Mmm. Mmm.	あなたの髪のことよ. うーん。
10:24	Well, if I can't tell you, who will? [ Mouthing Words ]	私が言わなくても誰が言うの？
10:26	So, Mom wants you to know that she's very sorry about the incident,	ママは今回のことをとても残念に思っています。
10:31	and-and she wants us to forgive her.	許して欲しいと言っています。
10:34	How very nice of her to say that through you.	あなたを通してそれを言うとは、彼女はとても親切 ですね。

10:37	Do you see? The sarcasm is so hurtful, like a whip.	わかるかな？皮肉は、鞭のようにととても傷つきます。
10:42	You know how growing up, we all have that voice inside our head... that tells us we're not good enough?	大人になると、頭の中で「自分はダメだ」という声が聞こえることがありますよね？
10:48	Well, mine was outside my head, driving me to school.	私の場合は頭の外にあって、学校まで送ってくれた。
10:51	Uh, so— so anyway, Mom really wants to smooth everything over with Dad and Gloria.	それで...とにかくママはパパとグロリアの仲を取り持ちたいんだ
10:55	So I was thinking, uh, would it be okay if she maybe joined us for dinner tonight?	だから...今夜のディナーに参加してもらってもいいかな？
11:00	Because it may be the last time you ever see me.	私に会うのはこれが最後になるかもしれないから
11:03	Well— Okay. Wait, Mom. What are you talking about?	まあ...いいわ 待って、ママ 何を言ってるの？
11:06	Well, I'm— I'm moving...	私、引っ越すの...
11:09	to a far and dangerous place.	遠くて危険な場所に
11:12	Canada. But, uh, she met a man named Chas.	カナダにね でも彼女はチャスという男に会ったんだ
11:15	Yeah. He's a logger.	彼は樵（きこり）なの
11:17	Uh, like a lumberjack?	木こりのような？
11:20	No, he logs blood samples into a cholesterol study.	いいえ、彼はコレステロール研究のために血液サンプルを記録しています。
11:23	Anyway, until I'm past this whole wedding debacle, I can't be intimate with him.	とにかく私が結婚式の失敗を乗り越えるまでは彼と親しくなることはできません
11:28	Oh. We do things to each other. We use our hands. Oh, my Lord.	ああ 私たちはお互いに何かをします。手を使うのよ おお、私の主よ
11:33	Hey, Nana. Oh, my little comet!	やあ、ナナ ああ、私の小さな彗星！
11:36	Hi. Oh, look at you. You're all grown up.	あら、見てください。大きくなったわね
11:39	Hmm. Tell Mom that. She won't even let me go to a concert.	うん。ママに伝えてね。コンサートにも行かせてくれないのよ。
11:43	Overnight, with her boyfriend. [ Laughing ]	彼氏と泊まりがけで。
11:48	What are you laughing at?	何を笑っているの？
11:50	Oh, karma's a funny thing, that's all.	ああ、因果応報とはおかしなものだな、と。
11:54	— Remember Ricky? — Oh, God.	— リッキーを覚えていますか？— ああ、もう。
11:57	Ooh. Who's Ricky? [ Claire ] No one.	Ooh. リッキーって誰？[誰でもないわ
11:59	Ricky was your mother's boyfriend, and he looked like Charles Manson.	リッキーは君の母親のボーイフレンドで チャールズ・マンソンに似ていた
12:03	And one night, she didn't come home until 4:00 in the morning.	ある夜 母は朝の4時まで帰ってこなかった
12:07	4:00. Wow. Wow. Mom, what were you and Ricky doing?	4:00. ワオ ワオ ママ リッキーと何してたの？
12:11	Nothing. We were doing nothing, and he was a very sweet boy,	何もしていない。何もしていないのに、とても優しい子でした。
12:14	which you might have known if you bothered to get to know him.	彼のことを知りたければ知っているかもしれませんが。
12:17	— Dylan's a sweet boy. — [ Scoffs ]	— ディランは優しい子です。 —

12:19	Dylan. Dylan isn't Ricky. Ricky- Ricky was a poet.	ディラン.ディランはリッキーではない。りっきーは詩を書く人でした。
12:23	Dylan writes songs. Awesome songs.	Dylanは歌を書きます。すごい曲。
12:26	And maybe you would know that "if you bothered to get to know him."	彼のことを知っていれば、あなたも知っているでしょう。
12:32	Okay, you know? First of all, I am not my mother.	わかったかな？まず第一に、私は母ではありません。
12:35	I don't judge people before I get a chance to know them.	知り合う前に人を判断したりしません。
12:39	So you invite Dylan over to dinner tonight,	それで、あなたはディランを夕食に招待します。
12:43	and if he's as sweet and as kind as you say he is,	もし彼があなたの言うように優しくて親切だったら
12:46	then I have no problem considering letting you go to the concert,	コンサートに行かせてもいいと思いますよ
12:51	after I do a background check on Uncle Toby.	トビーおじさんの身辺調査をしてからね。
12:53	Thank you. Thank you. Thank you, Mom. I'm gonna go call him!	ありがとうございます。ありがとうございました。ママ、ありがとう。彼に電話してみるわ！
13:00	That's very revealing. That's my parenting style.	それはとてもわかりやすいですね。それが私の子育てスタイル
13:03	- No, I meant your blouse. - Mom!	- 違うよ、ブラウスのことだよ - ママ！
13:06	Claire, wait. Come- Not making this easy.	クレア、待って。簡単にはいかないわよ
13:11	Claire, come on. Stop, stop, stop.	クレア、来て。止めて 止めて 止めて
13:13	Just let her come to dinner, apologize to Dad and Gloria,	夕食に来させてパパとグロリアに謝らせて
13:16	and she and Chas can live happily ever after.	彼女とチャズは幸せに暮らせるよ
13:19	In Canada. In Canada.	カナダで カナダで
13:21	Wait. Why don't you make her fix this, instead of you doing it as usual?	待って なぜ、いつものようにあなたがするのはなく、彼女に修正させないのですか？
13:25	Whoa. What's that supposed to mean?	おっと それはどういう意味だ？
13:27	Mom makes a mess, and there's Mitchell to clean it up.	ママが散らかして、それを片付けるのはミッチェルなんだ。
13:30	That is so not true.	そんなことはありませんよ。
13:32	If anything, you're the one with the screwed-up relationship with Mommy-	むしろ、ママとの関係がめちゃくちゃになっているのはあなたの方ですよ...
13:35	With Mom. Wow. "Mommy"!	ママとね ワオ "ママ"!
13:37	No, I didn't say it- Damn it. Ooh. Fine. Fine.	いや、言ってないよ.....くそ。ああ いいよ いいよ
13:41	She can come, but she's gotta clear it with Daddy. "Daddy"?	来てもいいけど、パパに許可をもらわないとね。"パパ"？
13:43	I did not say "Daddy." You said "Daddy."	私は "パパ"とは言ってないわ あなたが "パパ"と言ったのよ
13:51	Hey, Dad. Mitchell, what are you doing here?	ねえ、パパ ミッチェル ここで何をしているの？
13:53	Uh, I'm sorry to bother you. Can I talk to you and Gloria for a second?	邪魔をして申し訳ない ちょっとグロリアと話がしたいんだけど？
13:57	She's out dealing with a Manny situation.	彼女はマニーの件で出かけています



13:59	- He set a kid's bike on fire. - Why?	- 彼は子供の自転車に火をつけたんだ - なぜ?
14:02	Oh, I might have told him to get even with some kids,	子供に仕返ししろと言ったかもしれないが
14:04	and he went all Rambo with it. [ Shouts ]	彼はランボーのようになってしまった [私の親としては]
14:08	Not my best parenting moment.	私の最高の子育ての瞬間ではありません。
14:10	[ Chuckling ] Not your worst. What's up?	[あなたの最悪の状況ではありません。どうしたの?]
14:12	Uh, well, you know, uh, Mom's in town. Your mom?	えーと、その、ママが街にいるんだ。あなたのお母さん?
14:16	No, your mom. She's back from the grave. Yes. Yes, my mom, Dad.	いいえ、あなたのお母さんです。彼女は墓場から戻ってきた。そうだ そうだよ ママだよ パパだよ
14:19	My mom would be less scary. Listen, she's a wreck about what happened at the wedding, and she wants to come to dinner tonight to apologize to everyone.	私の母なら怖くないわ 彼女は結婚式で起こったことについて 混乱していて 今夜のディナーに来て みんなに謝りたいと言っているんだ
14:26	Still her little errand boy, I see.	まだ彼女の小さな使い走りなんだな
14:28	No- Why does everybody keep saying- No. I- I'm just trying to piece this family back together.	なぜみんなが言うのか...
14:30	So, you'll talk to Gloria about Mom coming to dinner?	私はこの家族を元に戻そうとしているんだ。
14:35	Oh, Gloria would never go for that in a million years.	母さんが夕食に来るように グロリアに話すのか?
14:37	She's still furious with your mother, which is why I'm not talking to you.	グロリアは絶対に賛成しないよ...
14:39	What did I do? This conversation never took place.	彼女はまだ君の母親に激怒している だから君とは話していないんだ
14:42	That's not very nice. I drove all the way here. You were never here.	私が何かした? この会話はなかったことになっていきます。
14:45	- You never even called. - I would've called, but I thought it would be better-	ひどいわね。わざわざ車で来たのに あなたはここにいなかった。
14:48	What's happening here?	- 電話もしなかったし。 - 電話したほうが良いと思
14:52	Listen, I would love to get this thing behind us,	ったんだけど...
14:54	but Gloria would never forgive me if I pulled a fast one on her.	どうしたんだ?
14:58	That's why you're going to pull a fast one on her, and I'm not going to like it one bit.	聞いてくれ、俺はこの件を解決したいんだが...
15:01	Okay, that's just great. No, that's great. So, it's all up to me.	グロリアは俺を許せないだろうな
15:06	I can't hear you because you're back home, and I'm taking a nap.	だから君が彼女を騙すんだ 僕はそんなことしたくないけどね
15:18	D-Money! There he is. Hey.	それはそれでいいじゃないですか いや、それは素晴らしい。だから、私次第なんだよ。
15:20	Come on in. Hey.	あなたは家にいるから聞こえないけど、私は昼寝してるのよ。
15:22	Hi. How you doing?	D-Money! 彼はそこにいる。ねえ。
15:24	Good. Um- Uh, hey, everybody.	入ってよ。やあ
15:26	This is Dylan. Hey.	調子はどうだい?
		良いよ ええと、やあ、みんな
		こちらはディランです お待たせしました。

15:30	He has a very gentle soul.	彼はとても優しい心を持っています。
15:34	You got that from "Hey"?	"Hey "から取ったのか？
15:36	So, Dylan, see you brought the ax.	ディラン 斧を持ってきたのね
15:38	Yeah, yeah. I just came from practice. Sweet.	ああ、そうだね。練習から帰ってきたところですよ。 いいね
15:41	- Miss those days. - Oh, you were in a band?	- あの頃が懐かしいよ。 - バンドをやっていたの？
15:43	Could have been, but in high school I was really all about my magic, so-	そうだったんだけど、高校時代は魔法ばかり使っていたから...
15:47	Oh, my God. Over. [ Doorbell Ringing ]	そうだったのか... オーバー。
15:49	- Oh, that's gonna be Dad and Gloria. - Oh, Mitchell.	- ああ、父さんとグロリアだな。ミッチェル。
15:52	I know it's silly, but I'm a little nervous.	馬鹿げているとは思いますが、少し緊張しています。
15:56	Oh. That's not silly. You should be. [ Door Opens ]	ああ。それは愚かなことではない。そうあるべきだよ。
15:59	Hola. Hola. How are you?	ホラ、ホラ、お元気ですか？
16:02	Manny? Phil.	マニー？フィル。
16:03	Nice mustache. Thank you.	素敵なヒゲですね。ありがとうございます。
16:05	Don't make fun. He may burn your house down.	からかわないでください。彼はあなたの家を燃やすかもしれない
16:10	- Oh, boy. - Dede.	- 困ったな - ディディ
16:13	- Hi, Jay, Gloria. - What is she doing here?	- ハイ、ジェイ、グロリア - 彼女はここで何をしています？
16:16	What does she mean, "What is she doing here?"	"彼女はここで何をしています？"とはどういう意味ですか？
16:18	- Mitchell told you I'd be here. - Lies!	- ミッチェルは私がここにいると言ったでしょう - 嘘だ！
16:21	I couldn't tell her, because she wouldn't come.	彼女に言えなかったんだ 彼女が来ないから
16:23	Gloria, uh, my mom wants to apologize for everything.	グロリアが...母が謝りたがってるんだ
16:25	So you just spring it on Gloria like this? Mitchell, what the hell is wrong with you?	それを突然 グロリアに押し付けたのか？ミッチェル 一体どうしたんだ？
16:29	- I don't want her apologies. - Who could blame you, honey?	- 彼女の謝罪はいらない - 誰も君を責めないよ ハニー
16:32	Which is why this is a terrible idea by you!	だから君には酷な考えだ！
16:34	Jay. Manny. Let's go.	ジェイ マニー 行こうぜ
16:36	Oh, wait, wait, Gloria.	待って、待って、グロリア
16:38	I- I just want to tell you how sorry I am for ruining your wedding.	あなたの結婚式を台無しにして申し訳ありませんでした
16:43	I was struggling with being alone.	私は1人でいることに悩んでいました
16:47	Meanwhile, Jay moves on so easily,	一方、ジェイは簡単に先に進んでしまう。
16:50	and-and not with just anyone-	誰とでもなく...
16:53	with a... young...	若い...
16:57	and smart and beautiful woman.	賢くて美しい女性と
16:59	I don't expect you to forgive me.	あなたが私を許してくれるとは思っていません。
17:01	If I were you, I'd want to punch me right in the mouth.	私があなただったら、私の口の中を殴りたいと思うわ。

17:14	I think we've had enough revenge in this family for one day.	この家族は一日で十分な復讐をしたと思う。
17:17	Ah. Okay. Y- You see?	ああ。わかったよ、わかった？
17:20	Yeah, we're all gonna move past this, and because of me,	俺のおかげでみんな過去に戻れるんだよ。
17:23	who's not a mama's boy, but is a caring person with wisdom and emotional insight.	彼はマザコンではないが、知恵と感情的な洞察力を持った思いやりのある人間だ。
17:28	So make a note, bitches. It's not a good color on you.	だからメモしておけよ、ビッチども。あなたには似合わない色だわ。
17:32	I forgive you.	私はあなたを許します。
17:35	Oh, wow.	ああ、ワオ。
17:38	I am not prepared for this.	こんなことになるとは思ってもみませんでした。
17:40	I just-	私はただ...
17:42	I- I wanna rip your head off! What?	あなたの頭を引きちぎってやりたいわ！何だって？
17:48	You ruined my wedding! Oh, no!	私の結婚式を台無しにした！勘弁してくれ！
17:50	Oh! I got Gloria! - I got Gloria! - Mom, come on.	グロリアを捕まえた！- グロリアを捕まえた！- Mom, come on.
18:00	Stand up like a big girl. Come on.	大きな女の子のように立って さあ。
18:02	All right. Stop it. Stop it. Stop it, the two of you.	わかった。止めてください。止めるんだ。二人とも止めて。
18:06	I am so sorry about this. No, it's cool. It's cool.	本当に申し訳ないと思っています。いや、クールだよ。いいじゃないか
18:08	This is ridiculous. Gloria didn't steal me, Dede, and you know it.	こんなのバカげてる グロリアは俺を盗ってない 分かってるだろ？
18:12	We grew apart for years, and you left to find yourself, remember?	何年も疎遠になって 自分探しの旅に出たんだよな？
18:17	I thought I could handle this.	対処できると思ってたのに
18:19	- I'm so sorry. - You don't say sorry anymore!	- すまなかった... - もう謝らないのか？
18:22	That word means nothing in your mouth! I got Gloria.	その言葉は、あなたの口では何の意味もない！グロリアを捕まえた
18:27	I don't know what just happened.	何が起きたのか分からない
18:29	[ Dylan ] I do.	[俺は知ってる
18:32	I mean, it seems pretty simple to me.	俺には簡単なことだ
18:36	You're reaching out, trying to hold on to something awesome.	手を伸ばして何かを掴もうとしている。
18:38	Um, maybe- maybe you shouldn't-	たぶん...やめたほうが...
18:41	Look, look, look. I'm not used to this- the whole big family thing.	ほら、ほら、ほら。大家族というものに慣れていないんだ。
18:45	In my house, we don't even talk to each other.	私の家では、お互いに話をする事さえありません。
18:49	You know, it's funny- the first time I saw Haley, I knew I liked her.	おかしいよね 初めてヘイリーを見たとき 彼女を好きだと思ったんだ
18:53	I mean, she's beautiful and everything, but it's-it's not just that.	彼女は美しいし、何でも持っていますが、それだけではありません。
18:56	It's that she's got this killer confidence-	彼女は自信に満ち溢れていて
19:00	you know, the kind of confidence that you get from having a family like this...	このような家族を持つことで得られる自信です...
19:04	that's passionate...	情熱的で...

19:06	and accepting of hot foreigners...	情熱的で、セクシーな外国人を受け入れてくれる...
19:10	and gay dudes and nutty people.	情熱的で...セクシーな外国人やゲイの男や変人を受け入れる...
19:14	You know, a family that actually loves each other.	実際にお互いを愛している家族がいるということです。
19:21	I can't believe I'm gonna say this, but maybe we should let her go with him.	こんなことを言うのは信じられないが、彼女を彼と一緒に行かせるべきかもしれない。
19:25	He's perfect.	彼は完璧よ
19:28	Everybody, Haley says that Dylan is a musician,	みんな、ヘイリーはディランがミュージシャンだと言ってるけど
19:32	and he writes some great songs.	彼は素晴らしい歌を書くんだったって
19:35	Yeah. Play something, bro.	そうなんだ 何か弾いてくれよ、兄弟
19:37	Well, I guess so, if you want me to.	そうだな、君が望むならね
19:39	We could all use a nice tune right now.	今はいい曲が欲しいよね
19:41	This is, uh, actually a song I wrote for Haley. It's called "In the Moonlight."	これは...実はヘイリーのために書いた曲なんだ "In the Moonlight" という曲です
19:46	Lovely title, Dylan. Thanks.	素敵なタイトルですね、ディラン ありがとう
19:51	♪ The stars are falling from the sky ♪	♪ 星が空から降ってくる ♪
19:56	♪ And you're the reason why ♪	♪ そして、あなたが原因で ♪
20:03	♪ The moon is shining on your face ♪	♪ 月があなたの顔を照らしている ♪
20:09	♪ 'Cause it finally feels ♪ ♪ It's found its place ♪	♪ それは最終的に感じるから ♪ ♪ 自分の居場所を見つけた ♪
20:14	♪ 'Cause baby, baby ♪	♪ 'Cause baby, baby ♪
20:17	♪ I just wanna do you do you ♪	♪ 私はただあなたをしたい ♪
20:20	♪ Do you wanna do me, do me ♪	♪ 私としたいの? ♪
20:23	♪ Underneath the moonlight the moonlight ♪	♪ 月の光の下で.....月の光の下で ♪
20:27	♪ Baby, baby ♪ ♪ Maybe I will steal you Uh, steal you ♪	♪ ベイビー ♪ ♪ 多分、私はあなたを盗むだろう あー、あなたを盗む ♪
20:33	♪ Just so I can feel you feel you ♪	♪ あなたを感じられるように ♪
20:35	♪ Maybe that would heal you heal you ♪ ♪ On the inside ♪	♪ そうすれば、あなたを癒すことができるかもしれません。
20:42	She's so not going. Not a chance in hell.	彼女は行かないよ 絶対に無理だ。
20:50	[ Mitchell ] ♪ They don't seem to mind ♪	♪ 気にしていないようですが ♪
20:54	♪ The moon is shining on your fa-a-ace ♪	♪ 月があなたの顔を照らしている ♪
20:58	♪ And it finally feels it's ♪	♪ そして、それは最終的には ♪
21:01	♪ Found its place 'cause ♪	♪ 自分の居場所を見つける ♪
21:05	♪ Baby, baby ♪	♪ ベイビー ♪
21:07	♪ I just wanna do you, do you ♪	"僕は君を求めてる""君を
21:10	♪ Baby, you can do me, do me ♪	♪ ベイビー、あなたは私をすることができます ♪
21:13	♪ And I will do you, do you ♪	♪ そして、私はあなたに、あなたに ♪
21:16	[ Together ] ♪ Maybe it would heal you heal you ♪ ♪ From the inside ♪	[ Together ] ♪ もしかしたら、あなたを癒してくれるかもしれません。 ♪ ♪ 内側から ♪
21:22	♪ From the inside ♪ ♪ From the inside ♪	♪ 内側から ♪ ♪ ♪
21:27	Never good at harmonizing. That was good.	調和するのは苦手だけど それは良かった。